

СИНОНИМИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Плыгун Е.А.

Сумский государственный университет

Многочисленные синонимические слова и выражения являются неотъемлемой частью лексического разнообразия языка. Однако, синонимия неблагоприятна для точной коммуникации, в частности для систематизации медицинской терминологии.

Проблемами терминологии занимались многочисленные ученые Алексеева Л. М., Апресян Ю. Д., Дьяков А. С., Кияк Т. Р., Лоте Д. С., Реформатский А. А., Суперанская А. В., Татаринов В.А., а медицинской терминологии – Абрамова Г. А., Акжигитов Г.Н., Головки И. М., Мотченко И. В., Петрух Л. И., Федина Е. А и др.

Целью данного исследования является анализ синонимических отношений в медицинской терминологии, а также их роль в коммуникации. Согласно Дьякову А. С. и Кияку Т. Р. термину не характерна синонимия, которая препятствует взаимопониманию [3 с. 11]. Одно из главных требований, выдвинутых к термину, является однозначное соответствие формы и содержания термина, исключая анализ синонимических отношений. Но данная точка зрения становится предметом переосмысления, моносемантичность становится желательной характеристикой «идеального» термина, нежели реальной характеристикой [4, с. 43].

Синонимы в терминологии – слова или словосочетания, которые имеют различную фонетическую и графическую форму, но обозначают одно научное понятие в пределах определенной микросистемы [2, с. 26].

Медицина является незамкнутой и развивающейся системой, для которой характерно усовершенствование терминологического аппарата. Следует отметить, что проблема синонимии большим образом проявляется в области клинической медицины, в меньшей степени относится к анатомической терминологии. Это можно объяснить интенсивным развитием информационных технологий и их внедрением в клиническую практику и научно-исследовательскую работу.

В анатомической терминологии в синонимические отношения вступают английские слова и термины греко-латинского происхождения, например: *thigh bone – femur, scapula – shoulder blade, cranium – skull, coccyx – tailbone, uterus – womb* и т. д. При этом словообразовательные функции выполняет латинский эквивалент: *femoral nerve, extrauterine pregnancy, cranial nerve, cranial root, mesoscapula, Cruveilhier's scapular artery, circumflex scapular artery, coccygectomy, coccygeal pain.*

Подобные английские термины греко-латинского происхождения репрезентируют интернациональные термины (нім. *das Rektum, der Uterus, der Nerv, der Muskel, die Arterie, die Hypophyse*), таким образом, облегчая коммуникативный процесс, в отличие от их эквивалентов в русском языке, для которого часто характерен уход от адаптации классических языков и использование словянских корней: *лопатка, череп, матка, бедро, грудина*. В данном случае латинские дублиеты не функционируют и не являются словообразовательными и формообразовательными элементами: *бедренный нерв, артерия лопатки Крювелье, внематочная беременность, черепной нерв, гребень лопатки* и др. Однако, в русской медицинской терминологии

существуют исключения: *гипофиз* вместо *мозговой придаток*, *таламус* вместо *зрительный бугор*, *гипоталамус* вместо *подбугорье*.

Классификация синонимов является предметом исследования длительного периода времени. Например, академик Бабич Г. Н. выделяет три типа синонимов: идеографические – слова обозначают одно понятие, но отличаются в оттенках значений (*doctor – physician – medical practitioner*), стилистические – слова имеют отличные стилистические характеристики (*lazy eye – amblyopia*), абсолютные – слова совпадают во всех оттенках значений и стилистических характеристиках (*to abduce – to abduct, sternum – breastbone*) [1, с. 81].

Николенко А. Г. считает, что абсолютные синонимы не следует включать в классификацию, т.к. данное явление на диахроническом уровне временное, язык стремится либо отказаться от употребления абсолютных синонимов, либо придать им стилистических или семантических отличий [5, с. 187].

За последние десятилетия аббревиация и сокращение проявили себя как продуктивные способы вербокреации. Это отображает тенденцию к рационализации языка и экономии языковых усилий. Однако, аббревиация не всегда является позитивным явлением, так как может препятствовать межкультурной коммуникации и может иметь аналоги в других сферах, таким образом сокращение может быть трактовано неверно.

Следующие примеры можно считать абсолютными синонимами, представленными сокращенной и полной формами: *antiseptic devices – antiseptics, antibiotic remedies – antibiotics, contraceptive devices – contraceptives, deoxyribonucleic acid – DNA, ribonucleic acid – RNA, electrocardiogram – EKG*. Данные сокращения являются общеизвестными интернациональными выражениями.

В каждом языке функционируют и более узконаправленные сокращения, которые могут употребляться в других терминологических подсистемах и иметь совершенно иное значение: *OR – operating room, open reduction, Oregon, official receiver, BP – blood pressure, British Pharmacopeia, British Petroleum, BSR – blood sedimentation rate, Board of Standards Review.*

Синонимические ряды пополняют сложные термины и эпонимы (термины, образованные от собственных имен). Эпонимы очень распространены в медицине, называя понятия по тематическим группам (операции, методы, инструменты, болезни, симптомы, синдромы): *facial paralysis – Bell’s palsy, hepatitis A – Botkin’s disease, adrenal insufficiency – hypocortisolism – Addison’s disease, trembling / shaking palsy – Parkinson’s disease.* Нередкий и факт, когда некоторые ученые в разных странах, не будучи достаточно осведомленными, описывали одно и то же явление, например: *Graves’ disease – Basedow disease – Basedow-Graves disease.*

Эпонимы являются краткими терминами и не несут в себе информацию о внутренних признаках, коннотации описываемого понятия. В связи с этим часто возникают синонимичные термины, в структуре и содержании которых отражены признаки обозначаемого понятия [6, с. 192].

Следует отметить, что за последние годы значительное развитие получила медицинская наука, где важную роль имеет западная медицина, которая значительно влияет на обогащение медицинского терминологического аппарата, для которого характерны четкие и регулярные синонимические отношения, требующие как структурных, так и функциональных исследований в пределах английского языка на уровне межкультурной медицинской коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Бабич, Г. Н. *Lexicology: A Current Guide*. Лексикология английского языка: учеб. пособие / Г. Н. Бабич. – 4-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 200с.
2. Большая медицинская энциклопедия: в 30-ти т. Т. 25. Теннис – Углекислота / Ред. Б. В. Петровский; АМН СССР. – М.: Сов. Энциклопедия, 1985. – 544 с.
3. Д'яков, А. С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К.: Вид. дім «KM Academia», 2000. – 218 с.
4. Зарицький, М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства: Підручник / М. С. Зарицький – К.: ІВЦ „Видавництво «Політехніка»”, 2004. – 128 с.
5. Ніколенко, А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А. Г. Ніколенко. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 528 с.
6. Федина, Е. А. Синонимические отношения в медицинской терминологии / Е. А. Федина // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. – Иркутск, 2011. – №3. – С. 188–189.
7. *The Oxford Dictionary of New Words*, ed. By E.Knowles. – Oxford. – New York: Oxford University Press, 1998. – 357 p.

Плыгун, Е.А. Синонимия медицинских терминов [Текст] / Е.А. Плыгун // Вестник БГУ. - 2014. - №2. - С. 124-129.